

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ФОРМИРОВАНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В УКРАИНЕ И ИРАКЕ**

Расширение международных контактов, усиление интеграционных процессов в жизни современного мирового сообщества вызывают рост потребности в профессионально подготовленных специалистах-переводчиках.

В исследованиях, посвященных профессиональной подготовке переводчиков, определены концептуальные основы формирования межкультурной компетентности переводчиков (И.С.Алексеева, Г.В.Елизарова, М.В.Лебедева, С.Г.Тер-Минасова, А.Ф.Аменд, Н.В.Комисаров, Т.Г.Грушевицкая, В.Д.Попков, А.П.Садохин, Д.Б.Гудков, Ю.В.Еремин, Н.А.Фененко и А.А.Кретов, И.И.Халеева, А.Д.Швейцер и др.), разработаны подходы, содержание и методы формирования профессиональной компетентности переводчиков. Анализ функций переводчика в современном обществе и выявление посреднической межкультурной функции как основной позволили исследователям сделать вывод о том, что межкультурная компетентность является ключевой интегративной характеристикой в профессиональном портрете современного переводчика. Было выявлено, что межкультурная компетентность переводчика представляет собой совокупность знаний, умений, навыков, опыта, способностей и ценностей, необходимых для адекватного восприятия, понимания, интерпретации и толкования переводимого текста как порождения иной культуры.

Непосредственно изучению проблемы формирования межкультурной компетентности как компонента профессиональной компетентности будущего переводчика посвящено исследование И.С.Бахова [1]. Им была выявлена структура межкультурной компетентности переводчика, включающая лингвострановедческую, мотивационно-деятельностную, аффективную и конативную компетенции. В качестве основных условий формирования профессиональной межкультурной компетентности автор выделяет обеспечение целостности данного процесса; актуализацию потенциала учебных дисциплин с учетом специфики специальности переводчика; создание на занятиях ситуаций успеха и учета индивидуальных способностей студентов; обеспечение интерактивной учебной деятельности; включение интегративного междисциплинарного модуля "Основы межкультурной коммуникации переводчика" в учебный процесс вуза.

Цель нашей статьи мы видим в том, чтобы акцентировать внимание на принципиальных отличиях нашего исследования, главное из которых заключается во включении в исследование сравнительного анализа процесса формирования межкультурной компетентности у студентов из Украины и Ирака.

Мы выделяем в структуре межкультурной компетентности переводчика следующие компоненты: мотивационный, когнитивный, поведенческий, ценностно-смысловой, эмоционально-волевой. Опираясь на такую структуру межкультурной компетентности, нами были определены критерии и показатели, охарактеризованы уровни сформированности, разработана и экспериментально апробована дидактическая модель формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Критерии, по которым проводилась диагностика сформированности межкультурной компетентности, мы выделили такие: теоретический (студент владеет необходимым комплексом теоретических знаний из разных областей современной науки о культуре, о себе как субъекте культуры, о культурном многообразии современного мира, о базовых этических нормах поведения с представителями других культур); практический (студент развил умения и навыки, обогатился опытом реализации теоретических знаний в практике профессиональной межкультурной коммуникации); личностный (у студента сформированы личностные характеристики, которые позволят на практике эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию).

В отличие от исследования И.С.Бахова мы сконцентрировали внимание на организационно-педагогических условиях эффективного формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков: выявлении возможностей культурно-образовательной среды вуза как фактора и средства формирования межкультурной компетентности; направленности учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей межкультурной компетентности; разработку методического обеспечения указанного процесса. Кроме того, мы уделили особое внимание сравнительному аспекту формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков, задействовав в экспериментальной работе как украинских, так и иракских студентов и преподавателей.

Для проверки эффективности организационно-педагогических условий и дидактической модели формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков был проведен педагогический эксперимент, в котором приняли участие 198 студентов специальности "перевод" из Украины (ПНПУ им. К.Д.Ушинского, ОНУ им. И.И.Мечникова, МГУ (г. Одесса), а также 210 студентов Университета Басра (Ирак). Кроме того, в исследовании были задействованы 24 преподавателя и 12 переводчиков-практиков, которые выступали экспертами.

Показатели теоретического критерия межкультурной компетентности у будущих переводчиков измерялись с помощью бесед, опросов, анализа работ студентов во время изучения курса "Введение в специальность" и спецкурса "Межкультурная компетентность переводчика". Показатель "знание о себе как субъекте культуры" измерялся с помощью методики "Типы этнической идентичности" (Г.У.Солдатова, С.В. Рыжова) [2, с. 140-146]. Выявлены различия в типах этнической идентичности у иракских и украинских студентов. Подавляющее большинство студентов и из Ирака, и из Украины показали норму – позитивную этническую идентичность (95,4% студентов из Ирака и 96,3% студентов из Украины). Эти студенты набрали наибольшее количество баллов по данной шкале (средний показатель студентов из Ирака – 18, средний показатель студентов из Украины – 17 из 20 баллов). Однако наряду с этим студенты набрали значимое количество баллов и по другим шкалам. Так, 89,6% студентов из Ирака набрали значимое количество баллов по шкале "этнический фанатизм" - средняя оценка 14 из 20 баллов. В то же время 79,7% студентов из Украины набрали значимое количество баллов по шкале "этническая индифферентность" - средняя оценка 13 из 20 баллов. На наш взгляд, эти данные свидетельствуют о том, что студенты из Ирака, хоть и проявляют позитивную этническую идентичность, в то же время придают большое значение интересам и правам своего народа, они не равнодушны к судьбе своего народа. Студенты из Украины также в большинстве проявляют позитивную этническую идентичность, однако при этом наблюдается некоторая "размытость", выраженная в неактуальности этнической идентичности.

Для диагностирования показателей практического критерия межкультурной компетентности у будущих переводчиков мы использовали Методику диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В. Бойко) [2, с.60-65], а также комплекс специально разработанных конкретных ситуаций, решение которых студентами позволяло диагностировать наличие того или иного показателя.

Так, показатель "умение выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и поведение представителей других культур" диагностировался с помощью ситуаций, в которых необходимо было выявить культурные отличия участников и проанализировать, как эти отличия отразились в их поведении. Так, например, следовало проанализировать ситуацию: "A mother asks her six year old what she wants to wear today and gives her ten year old weekly pocket money in exchange for clearing dishes and taking out the garbage".

По итогам экспертной оценки выявились результаты, представленные в таблице 1.

Таблица 1

*Результаты оценки показателя "умение выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и поведение представителей других культур" (в %)*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	2,3	28,4	38,6	30,7	1,8	26,4	34,6	37,2
	ЭГ	2,1	30,2	41,1	26,6	1,2	25,8	41,7	31,3
Формирующий	КГ	8,3	32,4	34,7	24,6	6,5	18,9	45,8	28,8
	ЭГ	19,8	49,5	19,5	11,2	17,4	44,7	23,4	14,5

Показатель "гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения" также измерялся с помощью изучения экспертами ответов студентов по анализу ситуаций. Студентам предлагалось объяснить, какими культурными отличиями можно пояснить поведение участников ситуации и предложить разные варианты поведения переводчика в этих ситуациях. Пример ситуации: "Вы работаете на переговорах с американскими бизнесменами. Они постоянно перебивают выступление руководителя вашей фирмы вопросами и комментариями. Ваш руководитель нервничает, высказывает негодование".

При оценке данного показателя мы также использовали шкалу №9 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности, которая оценивала уровень неумения приспособиваться к характеру, привычкам и желаниям других людей. По итогам оценки выявились такие результаты:

Таблица 2

*Результаты оценки уровня неумения приспособиваться к характеру, привычкам и желаниям других людей, %*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	15,2	54,4	30,4	6,6	56,6	36,8
	ЭГ	16,1	51,8	32,1	7,3	54,2	38,5

Формирующий	КГ	27,6	48,3	24,1	5,8	58,7	35,7
	ЭГ	13,4	47,4	39,2	4,1	46,6	49,3

Из таблицы видно, что в целом иракские студенты показали более высокий уровень неумения приспосабливаться в условиях контактов с другими людьми. На констатирующем этапе 15,2% иракских студентов КГ показали высокий уровень (соответственно 6,6% украинских студентов КГ), а также 16,1% иракских студентов ЭГ (соответственно 7,3% украинских студентов ЭГ). Однако в результате экспериментальной работы количество студентов с высоким уровнем неумения приспосабливаться к характеру, привычкам и желаниям других людей сократилось как в группе украинских студентов (ЭГ) – с 7,3% до 4,1%, так и в группе иракских студентов (ЭГ) – с 16,1% до 13,4%. Следует обратить внимание на то, что у иракских студентов из КГ в ходе обучения показатели высокого уровня неумения приспосабливаться к характеру, привычкам и желаниям других людей значительно увеличились (с 15,2% до 27,6%). Однако в экспериментальной группе такого не наблюдалось.

Общие данные по указанному показателю выглядят следующим образом (см. табл. 3).

Таблица 3

*Результаты оценки показателя "гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения" (в %)*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	-	29,5	55,2	15,3	-	34,3	54,8	10,9
	ЭГ	-	27,3	54,3	18,4	-	35,2	51,4	13,4
Формирующий	КГ	-	23,2	50,5	26,3	1,8	36,3	55,1	6,8
	ЭГ	2,8	32,4	52,0	12,8	4,6	54,4	39,5	5,7

Таблица 4

*Результаты оценки уровня использования себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей, %*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	3,2	37,2	59,6	5,7	44,3	50,0
	ЭГ	2,7	40,5	56,8	6,3	47,0	46,7
Формирующий	КГ	-	13,8	86,2	-	35,5	64,5
	ЭГ	-	10,1	89,9	-	21,6	78,4

Показатель "умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их" измерялся с помощью изучения экспертами результатов анализа студентами ситуаций межкультурного общения, а также шкал №2 и №3 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности.

При анализе ситуаций студенты должны были определить, в чем заключался барьер межкультурной коммуникации и возможные пути его преодоления. Пример ситуации: "Один из туристов рассказал анекдот в группе, в которой были представители разных культур. Вы пытались перевести анекдот, однако практически никто не рассмеялся".

Шкала №2 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности оценивала наличие такого барьера межкультурного общения, как использование себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей.

Из данных таблицы видно, что высокий уровень влияния указанного барьера показали иракские студенты - 3,2% в КГ и 2,7% в ЭГ на этапе констатирующего эксперимента. Процент украинских студентов с высоким уровнем использования себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей показали больше – 5,7% в КГ и 6,3% в ЭГ на этапе констатирующего эксперимента. В то же время, как показало исследование, во время профессиональной подготовки удастся существенным образом преодолеть этот барьер: на этапе формирующего эксперимента высокий уровень использования себя в качестве эталона при оценке других людей не был выявлен ни в группах иракских, ни в группах украинских студентов. В то же время значительно увеличилось количество студентов с низким уровнем развития данного барьера: у студентов из Ирака количество респондентов с низким уровнем увеличилось с 59,6% до 86,2% в КГ, и с 56,8% до 89,9% в

ЭГ. Такая же динамика была и в группах украинских студентов. Так, количество студентов с низким уровнем использования себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей выросло с 50,0% до 64,5% в КГ, и с 46,7% до 78,4% в ЭГ.

Шкала №3 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности оценивала уровень категоричности или консерватизма в оценках других людей. В ходе исследования проявились такие результаты (см. табл. 5).

Таблица 5

*Результаты оценки уровня категоричности или консерватизма при оценивании других людей, %*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	11,8	51,6	36,6	27,4	55,7	16,9
	ЭГ	13,7	49,9	36,4	29,1	55,3	15,6
Формирующий	КГ	6,9	58,6	34,5	23,3	58,0	18,7
	ЭГ	4,2	54,5	41,3	6,1	54,1	39,8

Из приведенных данных видно, что студенты из Украины показали более высокий уровень категоричности и консерватизма при оценке других людей. Высокий уровень показали 11,8% студентов КГ и 13,7% студентов ЭГ из Ирака. Среди украинских студентов высокий уровень показали 27,4% студентов КГ, а также 29,1% студентов ЭГ, что более чем в два раза больше, чем у иракских студентов. В то же время в результате экспериментальной работы удалось добиться увеличения доли студентов с низким показателем уровня категоричности и консерватизма при оценивании других людей. У украинских студентов в ЭГ данный показатель увеличился с 15,6% на этапе констатирующего эксперимента до 39,8% на этапе формирующего эксперимента.

Общие данные по изученному показателю выглядят следующим образом (см. табл. 6).

Таблица 6

*Результаты оценки показателя "умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их" (в %)*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	5,4	42,7	44,4	7,5	4,7	33,5	50,0	16,6
	ЭГ								
Формирующий	КГ	6,9	53,5	36,2	3,5	5,4	21,7	46,8	11,7
	ЭГ	8,2	59,4	30,3	2,1	9,3	49,8	37,8	3,1

Таблица 7

*Результаты оценки уровня неприятия или непонимания индивидуальности другого человека, %*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	5,8	46,4	47,8	5,7	50,9	43,4
	ЭГ	5,4	46,1	48,5	6,1	51,1	42,8
Формирующий	КГ	-	44,8	55,2	1,2	41,4	57,4
	ЭГ	-	31,3	68,7	-	30,7	69,3

Для измерения показателя "умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором" использовались шкалы № 1, 4-8 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В.Бойко). По шкале №1 измерялся уровень неприятия или непонимания индивидуальности другого человека.

Как видно из таблицы, результаты исследования не выявили существенных отличий в показаниях студентов из Ирака и Украины в отношении уровня неприятия или непонимания индивидуальности другого человека. В результате экспериментальной работы уровень непонимания снизился и в группе иракских

студентов, и в группе украинских студентов. Так, до эксперимента низкий уровень непонимания показывали 47,8% респондентов из Ирака в КГ и 48,5% респондентов ЭГ, то после проведения формирующего этапа эксперимента низкий уровень непонимания показали уже 68,7% респондентов в ЭГ (55,2% в КГ). Похожая динамика наблюдалась и в группе украинских студентов: до эксперимента низкий уровень непонимания показывали 43,4% респондентов из Украины в КГ и 42,8% респондентов ЭГ, то после проведения формирующего этапа эксперимента низкий уровень непонимания показали уже 69,3% респондентов в ЭГ (57,4% в КГ). В тоже время, на констатирующем этапе высокий уровень неприятия или непонимания индивидуальности другого человека показали: иракские студенты – 5,8% в КГ и 5,4% в ЭГ, украинские студенты – 5,7 в КГ и 6,1 в ЭГ. После проведения формирующего эксперимента в экспериментальных группах и иракских, и украинских студентов высокий уровень неприятия не отмечался.

По шкале №4 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности были получены следующие данные.

Исследование выявило, что иракские студенты более склонны скрывать свои неприятные чувства при столкновении с некоммуникабельными качествами партнеров, нежели студенты из Украины. Так, на констатирующем этапе эксперимента 22,8% студентов КГ и 19,9% студентов ЭГ из Ирака показали высокий уровень неумения скрывать свои чувства. Украинские студенты соответственно показали 14,2% в КГ и 15,3% в ЭГ. Однако в результате проведенного формирующего эксперимента удалось существенно снизить уровень неумения скрывать свои чувства как среди студентов из Ирака (7,4% в ЭГ), так и среди студентов из Украины (5,1% в ЭГ). При этом существенно изменилось количество студентов, которые показали низкий уровень неумения скрывать свои чувства при столкновении с некоммуникабельными качествами партнеров: у иракских студентов в КГ этот показатель изменился с 22,8% до 17,2%, а в ЭГ – с 21,7% до 38,7%; у украинских студентов с 34,9% до 42,5% в КГ, а в ЭГ – с 32,4% до 48,1%.

Таблица 8

*Результаты оценки уровня неумения скрывать или сглаживать неприятные чувства при столкновении с некоммуникабельными качествами партнеров, %*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	22,8	54,4	22,8	14,2	50,9	34,9
	ЭГ	19,9	58,4	21,7	15,3	52,3	32,4
Формирующий	КГ	10,4	72,4	17,2	8,4	49,1	42,5
	ЭГ	7,4	53,9	38,7	5,1	46,8	48,1

Проведенная работа показала, что в ходе обучения студенты учатся контролировать свое поведение в профессиональном общении. Однако реализованная нами модель формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков позволила сделать этот процесс более эффективным.

Шкала №5 измеряла уровень стремления переделать, перевоспитать партнеров. В результате измерений получены следующие данные.

Как видно из таблицы, в результате профессионального развития изменяется уровень толерантности, который проявляют студенты в общении. В КГ и иракских, и украинских студентов количество респондентов, проявивших высокий уровень стремления переделать, перевоспитать партнеров значительно снизился (с 13,0% до 0% у иракских студентов, с 17,0% до 3,1% у украинских студентов). Однако анализ данных также выявил, что в процессе обычной подготовки увеличивается количество респондентов со средним уровнем стремления перевоспитать партнеров (с 53,3% до 69,0% в КГ иракских студентов, с 47,2% до 62,2% в КГ украинских студентов). В то же время введение экспериментальной модели позволило увеличить количество респондентов с низким уровнем (с 33,9% до 49,3% у ЭГ иракских студентов, с 32,0% до 51,1% у ЭГ украинских студентов). В целом динамика изменений в группах иракских и украинских студентов одинаковая, существенных отличий по данной шкале выявлено не было.

Таблица 9

*Результаты оценки уровня стремления переделать, перевоспитать партнеров, %*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	13,0	53,3	33,7	17,0	47,2	35,8
	ЭГ	14,2	51,9	33,9	19,3	48,7	32,0
Формирующий	КГ	-	69,0	31,0	3,1	62,2	34,7
	ЭГ	-	50,7	49,3	-	48,9	51,1

Таблица 10

*Результаты оценки уровня стремления подогнать партнера под себя, сделать его "удобным", %*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	7,6	57,6	34,8	18,1	51,4	30,5
	ЭГ	7,5	56,0	36,5	19,2	52,6	28,2
Формирующий	КГ	6,9	48,3	44,8	14,2	52,3	33,5
	ЭГ	3,4	48,4	48,2	10,3	48,6	41,1

Шкала №6 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности измеряла уровень стремления подогнать партнера под себя, сделать его "удобным".

Анализ данных позволяет сделать вывод о том, что стремление подогнать партнера под себя, сделать его "удобным" проявилось больше у украинских студентов. Если студенты из Ирака показали высокий уровень 7,6% в КГ и 7,5% в ЭГ на констатирующем этапе эксперимента, то у студентов из Украины соответствующие данные 18,1% в КГ и 19,2 в ЭГ. После окончания формирующего этапа эксперимента высокий уровень стремления подогнать партнера под себя, сделать его "удобным" показали 3,4% в ЭГ иракских студентов (в КГ – 6,9%), 10,3% в ЭГ украинских студентов (в КГ – 14,2%).

Шкала №7 измеряла уровень неумения прощать другим ошибки, неловкость, непреднамеренно причиненные неприятности.

Таблица 11

*Результаты оценки уровня неумения прощать другим ошибки, неловкость, непреднамеренно причиненные неприятности, %*

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	10,9	51,1	38,0	10,4	51,9	37,7
	ЭГ	11,2	53,1	35,7	10,3	51,3	38,4
Формирующий	КГ	3,5	44,8	51,7	7,3	48,4	44,3
	ЭГ	1,3	44,9	53,8	3,6	41,8	54,6

Из приведенных данных видно, что в результате экспериментальной работы произошли изменения: значительно уменьшилось количество студентов с высоким уровнем неумения прощать другим ошибки, неловкость, непреднамеренно причиненные неприятности (с 11,2% в ЭГ иракских студентов (10,9% в КГ) до 1,3% (3,5% в КГ); с 10,3% в ЭГ украинских студентов (10,4% в КГ) до 3,6% (7,3% в КГ) и значительно увеличилось количество студентов с низким уровнем (с 35,7% в ЭГ иракских студентов (38,0% в КГ) до 53,8% (51,7% в КГ); с 38,4% в ЭГ украинских студентов (37,7% в КГ) до 54,6% (44,3,7% в КГ).

Наконец, по шкале № 8 измерялся уровень нетерпимости к физическому или психическому дискомфорту, создаваемому другими людьми.

Украинские студенты показали более низкий уровень нетерпимости к физическому или психическому дискомфорту, создаваемому другими людьми, однако динамика изменений в группах иракских и украинских студентов была одинаковой. Ниже представлены общие данные по изученному показателю.

При диагностике показателей личностного критерия межкультурной компетентности у будущих переводчиков были использованы собственные наблюдения над студентами, анализ характеристик, которые давали преподаватели, беседы со студентами, а также Экспресс-опросник "Индекс толерантности" (Г.У. Солдатова, О.А. Кравцова, О.Е. Хухлаев, Л.А. Шайгерова) [2, с. 46-51]. На основе указанной методики оценивался показатель "способность к восприятию других точек зрения, альтернативных интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность".

Таблица 12

*Результаты оценки уровня нетерпимости к физическому или психическому дискомфорту, создаваемому другими людьми, %*

Этап	Группа	Студенты из Ирака	Студенты из Украины
------	--------	-------------------	---------------------

эксперимента		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	12,0	46,7	41,3	5,7	37,7	56,6
	ЭГ	10,9	50,5	38,6	6,2	39,5	54,3
Формирующий	КГ	6,9	48,3	44,8	3,8	27,9	68,3
	ЭГ	4,8	38,8	56,4	2,1	25,2	72,7

Таблица 13

Результаты оценки показателя "умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором" (в %)

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	5,4	31,0	51,6	12,0	6,6	30,7	49,9	12,8
	ЭГ	5,6	35,4	48,7	10,3	6,9	35,2	47,1	10,8
Формирующий	КГ	10,3	35,5	49,6	4,6	8,4	38,4	40,0	6,1
	ЭГ	15,3	37,2	44,6	2,8	14,9	46,4	35,2	3,5

Таблица 14

Результаты оценки показателя "способность к восприятию других точек зрения, альтернативных интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность" (в %)

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	-	-	97,9	2,1	-	7,5	92,5	-
	ЭГ	-	-	98,8	1,2	-	8,3	91,5	0,2
Формирующий	КГ	-	-	100	-	3,2	15,3	81,5	-
	ЭГ	2,7	10,5	86,8	-	5,6	18,3	76,1	-

Из приведенных данных видно, что у студентов из Ирака преобладает средний уровень толерантности, достаточный и высокий уровни толерантности были сформированы в результате целенаправленной экспериментальной работы (в ЭГ высокий уровень показали 2,7% студентов, а достаточный – 10,5% студентов при том, что на констатирующем этапе эксперимента в данных категориях вообще не было отмечено респондентов). Украинские студенты в целом показали более высокий уровень толерантности. Возможно, это взаимосвязано с особенностями их этнической идентичности (достаточно высокий результат по шкале "этническая индифферентность").

Таким образом, полученная динамика в показателях уровня сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков в контрольных и экспериментальных группах дает возможность оценить результативность разработанной модели формирования межкультурной компетентности и сделать вывод о ее эффективности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бахов І.С. Формування професійної міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів у вищих навчальних закладах: Автореф. дис. на здобуття наукового ступеня кандидата педагогічних наук за спеціальністю 13.00.04. – Національна академія внутрішніх справ. – Київ, 2011.

2. Психодіагностика толерантності личности / Г.У. Солдатова, Л.А. Шайгерова, Т.Ю. Прокофьева, О.А. Кравцова. – М.: Смысл, 2008. – 172 с.

Подано до редакції 13.08.12

